

國立金門大學

教學綱要

部別：日間部研究所碩士班

114學年度第2學期

列印日期：2026/01/26

科目名稱：文化轉譯理論與實踐 (Cultural Translation: Theory and Practice)

開課班級：語創學分：授課時數
學位學程一年 3.0 : 3.0

授課教師：李瑄

必選修：選修

1. 教學目標

1. 理解文化轉譯核心理論：學生能掌握文化轉譯 (Cultural Translation) 的主要學術脈絡與相關理論框架，並培養分析文本與文化現象的能力。 2. 提升跨文化詮釋與轉譯能力：學生能將抽象的文化觀念或符號，透過適切的語言、符號或多模態形式，進行詮釋、重構與再現。 3. 結合在地文化與創意實踐：藉由金門在地文化素材，學生能進行跨語言與跨媒介的轉譯實作，培養文化轉譯的應用能力。 4. 培養批判性思維與創新應用：學生能批判性地思考文化轉譯中的意義流動、權力關係與文化再現議題，並發展具創新性與跨學科整合的轉譯作品。 5. 文創攤位參訪及策展實務：實際參訪文創店家及實際辦理文創活動攤位，讓學生在就學過程中即有創新創業之實習機會。 6. 團隊合作與項目管理：學習在團隊中合作，培養有效團隊合作、溝通、開發和實施的能力。

2. 教學綱要

本課程以「文化轉譯」為核心，探討理論與實踐的交織。課程前半段聚焦於翻譯學與文化研究的理論基礎，涵蓋文化轉譯的定義、主要學者觀點與跨文化交流的關鍵議題，培養學生的批判性思維與學術視野。後半段則以金門在地文化為實踐場域，帶領學生透過文學、歷史、民俗、飲食與建築等文化元素，進行跨語言與跨媒介的轉譯實作，並發展具創意的文化再現。課程最終將辦理「吾語吾聲：人文廣播電台」走進社區的文創攤位，以「社區實際展演」的專題／文創品發表方式作為總結，讓學生能整合理論與實務，展現文化轉譯在學術研究與文化創意中的多元應用。

3. 教科書

書名：文化研究：理論與實踐 (4版)

1 出版日期：2022年 09月

作者：作者：克里斯·巴克，艾瑪·簡、譯者：羅世宏 出版社：五南 版本：4版

4. 參考書

1 書名：文創大觀1：台灣文創的第一堂課 出版日期：2013年 月

作者：陳郁秀、林會承、方瓊瑤 出版社：先覺 版本：

2 書名：島嶼轉譯：馬祖戰地軍事文化轉譯與空間再生 出版日期：2025年 月

作者：鄭泰昇、龔柏閔 出版社：成大 版本：

3 書名：斷裂的海：金門、馬祖，從國共前線到台灣偶然的共同體 出版日期：2022年 月

作者：何欣潔、李易安 出版社：聯經 版本：

4 書名：教師自選文化研究論文 出版日期：年 月

作者： 出版社： 版本：

- 5 書名：金門／閩南文化、臺灣在地文化研究論文 出版日期：年 月
 作者： 出版社： 版本：
- 6 書名：金門文創產業相關報導 出版日期：年 月
 作者： 出版社： 版本：

※請遵守智慧財產權觀念，依著作權法規定，教科書及教材不得非法影印與使用盜版軟體。

5. 教學進度表

週次	日期	內容	備註
1	2026/02/22—2026/02/28	課程導論、文化轉譯的定義與範疇	
2	2026/03/01—2026/03/07	翻譯學與文化研究的交會——文化轉譯理論基礎	
3	2026/03/08—2026/03/14	全球化、在地化與跨文化溝通	
4	2026/03/15—2026/03/21	文化符號與再現：文學、影像、物件的轉譯	
5	2026/03/22—2026/03/28	金門文創產業參訪、金門在地文化走讀	
6	2026/03/29—2026/04/04	文化轉譯的應用：文創產品、數位媒體與展演	
7	2026/04/05—2026/04/11	文創品專題提案發表、討論與修正	文創品專題提案包含設計理念、製作流程、成本及售價預估
8	2026/04/12—2026/04/18	1. 文創品專題製作、討論與修正 2. 文創活動攤位策劃與分工	
9	2026/04/19—2026/04/25	1. 文創品送出製作 2. 文創活動攤位策劃與分工	
10	2026/04/26—2026/05/02	1. 文創品成果展示 2. 文創活動攤位策劃與分工	
11	2026/05/03—2026/05/09	辦理「吾語活聲：人文廣播電台」文創攤位活動。實際販賣文創品。活動時間暫訂：5/9-10兩日（亦可能為5/26-17，開學確認），地點：瓊林	辦理「吾語活聲：人文廣播電台」文創攤位活動。活動時間暫訂：5/9-10兩日（亦可能為5/26-17，開學確認），地點：瓊林
12	2026/05/10—2026/05/16	1. 文創品展示或販賣成果討論 2. 文創活動攤位活動檢討	
13	2026/05/17—2026/05/23	調課至實際文創活動攤位時間	
14	2026/05/24—2026/05/30	調課至實際文創活動攤位時間	
15	2026/05/31—2026/06/06	調課至實際文創活動攤位時間	
16	2026/06/07—2026/06/13	調課至實際文創活動攤位時間	

17	2026/06/14—2026/06/20	調課至實際文創活動攤位時間、期末實踐成果報告撰寫（彈性課程）	
18	2026/06/21—2026/06/27	期末實踐成果報告撰寫（彈性課程）	

6. 成績評定及課堂要求

出席（含展出）：40%、專題提案及成果：40%、期末實踐成果報告：20%
 本課程將實際辦理「吾語活聲：人文廣播電台」文創攤位活動。實際進行文創品販賣實務。
 活動時間暫訂：5/9-10兩日（亦可能為5/26-17，開學確認），地點：瓊林。請務必確認時間有空再選課。

8. 永續發展目標(SDGs)：SDG4 優質教育、SDG11 永續城鄉

9. 大學社會責任(USR)關聯性：高